



19-12-2015

DOON UNIVERSITY, DEHRADUN
End Semester Examination, Sixth Semester, 2015
School of Languages

M.A. Integrated (Spanish)
Course: SLS -402: Theory and Practice of Translation

Time Allowed: 3Hours

Maximum Marks: 50

Note: Attempt All Questions from Sections A,B,C.

Answers are to be written in Spanish.

SECTION A

Responde a los siguientes en no más de 150 palabras.

(Marks: 5 x 4 = 20)

1. Menciona y explica cinco procedimientos oblicuos de traducción con ejemplos.
2. ¿Cuáles son los recursos tecnológicos que se puede utilizar un traductor? ¿Cuáles son las ventajas y las desventajas de ellos?
3. ¿Qué es **Elaboración** y cómo se relaciona a la traducción? En qué manera el conocimiento previo del traductor afecta su traducción.
4. Explica brevemente los pasos que debe tomar un traductor cuando recibe una tarea de traducción según los procedimientos de traducción y las estrategias cognitivas y meta cognitivas que hemos estudiado. Puedes decidir cualquier tipo de texto.

SECTION B and C

Translate the following text into English/Spanish as per the Blanks. (Please maintain the numbering in your answer)

(Marks: 30)

(Approx. 5 points for each section)

| | Español | English |
|---|---|---------|
| | Museo del Prado | |
| 1 | LA INSTITUCIÓN | |
| | El Museo Nacional del Prado, desde que fue inaugurado en 1819 y a lo largo de su historia centenaria, ha cumplido con la alta | |

misión de conservar, exponer y enriquecer el conjunto de las colecciones y obras de arte que, estrechamente vinculadas a la historia de España, constituyen una de las más elevadas manifestaciones de expresión artística de reconocido valor universal.

2

HISTORY AND ARCHITECTURE

The building that today houses the Museo Nacional del Prado was designed by architect Juan de Villanueva in 1785. It was constructed to house the Natural History Cabinet, by orders of King Charles III. However, the building's final purpose - as the new Royal Museum of Paintings and Sculptures - was the decision of the monarch's grandson, King Ferdinand VII, encouraged by his wife Queen Maria Isabel de Braganza. The Royal Museum, soon quickly renamed the National Museum of Paintings and Sculptures and subsequently the Museo Nacional del Prado, opened to the public for the first time in November 1819.

3

ABIERTO

De lunes a sábado de 10.00 a 20.00h

Domingos y festivos de 10.00 a 19.00h

CERRADO

1 de enero

1 de mayo

25 de diciembre

HORARIO REDUCIDO

6 de enero

24 y 31 de diciembre

| | | |
|---|--|--|
| | <p>De 10.00 a 14.00h HORARIO GRATUITO De lunes a sábado de 18.00 a 20.00h Domingos y festivos de 17.00 a 19.00h</p> | |
| 4 | | <p>Welcome to the Museo del Prado, an institution dating back almost 200 years and one whose origins and unique nature are largely due to the collecting tastes of Spain's 16th- and 17th-century monarchs. Collecting at that period differed from the present day. Rather than aiming at comprehensiveness, collectors aimed to assemble as many works as possible by their favourite artists. This explains why the Prado has been described as a museum of painters not of paintings, given that its artists are represented in a superlative manner with, for example, the largest holdings of Bosch, Titian, El Greco, Rubens, Velázquez and Goya, some numbering more than 100 works.</p> |
| 5 | <p>PRECIOS</p> <p>La entrada incluye la visita a la Colección y a las exposiciones temporales, y es válida para todo el día. Para las exposiciones temporales con control de aforo, es necesario adquirir el pase horario correspondiente.</p> <p>Entrada General: 14 € Entrada Reducida: 7 €</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mayores de 65 años • Miembros de familias numerosas | |

| | | |
|---|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> • Carnet joven <p>Entrada Gratuita</p> <ul style="list-style-type: none"> • Menores de 18 años • Estudiantes hasta 25 años • Personas con discapacidad | |
| | <p>Entrada General + La Guía del Prado: 23 €</p> | |
| | <p>Publicación oficial del Museo con más de 400 imágenes</p> | |
| 6 | <p>NORMAS Con el fin de mantener un ambiente adecuado para la visita y garantizar la conservación de las obras de arte, se ruega a los visitantes comportarse de una manera correcta, evitando en lo posible perturbar al resto del público, y respetar las <u>normas para la visita (pdf)</u>.</p> | |